教育學文摘
Abstracts of Education
ISSN Print: 3079-5443
ISSN Online: 3079-5451
https://doi.org/10.63313/EDU.8043

读者反应论视角下探究散文翻译译者主体性研究

——以《In Memoriam: Rena C. Hayden》双译本为例

吴玥汐

西南科技大学，中国 四川省，绵阳市

发布日期：2026年4月10日

摘　要

本研究旨在探究读者反应论视角下，探究不同译者对于同一散文篇章翻译中不同之处和个人主体性表达。中外文化存在差异，读者对同一文本存在不同解读，因此译者之间的翻译成果也有其个人解读，为探究散文翻译平添难度。本研究以孙致礼和李明两位译者的译文为例，为更好理解两位译者对《In Memoriam: Rena C. Hayden》的个人解读，我们需要探究其个人在散文翻译中的主体性表达，也需要理解源文本所含的情感输出和文化表达，同时在散文所具有的“真情美”特点下分析两个译本产生的差异的原因，赏析并得出结论。

关键词

读者反应论；译者主体性；散文翻译；《In Memoriam: Rena C.Hayden》

A Study of Translator's Subjectivity in Prose Translation from the Perspective of Reader Response Theory

— Taking the Two Chinese Translations of *In Memoriam: Rena C. Hayden as Examples*

Yuxi Wu

Southwest University of Science and Technology, Mianyang, Sichuan, China

Abstract

This study aims to explore the differences in translations of the same prose text by different translators and their expressions of individual subjectivity from the perspective of the Reader-Response Theory. Due to the cultural disparities between China and foreign

文章引用: 吴玥汐. (2026). 读者反应论视角下探究散文翻译译者主体性研究——以《In Memoriam: Rena C. Hayden》双译本为例. *教育學文摘*, 1(3), 48–54. ISSN Print: 3079-5443; ISSN Online: 3079-5451.
DOI: 10.63313/EDU.8043

countries,readers tend to form diverse interpretations of the same text,which leads translators to produce versions embedded with their own personal understandings and thus adds to the difficulties in prose translation. Taking the translations by two translators,Sun Zhili and Li Ming, as examples,this study intends to probe into their expressions of individual subjectivity in prose translation, as well as to interpret the emotional connotations and cultural implications conveyed in the source text, so as to gain a better understanding of their personal interpretations of In Memoriam: Rena C. Hayden.Meanwhile, by grasping the three essential characteristics of prose—truth, goodness and beauty—this study will analyze the causes of discrepancies between the two translated versions,conduct a comparative appreciation and finally draw relevant conclusions.

Keywords

The Reader-Response Theory; Translator Subjectivity; Prose Translation; *In Memoriam: Rena C. Hayden*

Copyright © 2026 by author(s) and Erytis Publishing Limited.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

1. 引言

《In Memoriam: Rena C. Hayden》（《纪念雷娜·C·海登》）的作者为美国作家，其创作聚焦普通人的生命轨迹与人性情感深度，长期深耕文学创作与社会观察领域。作者擅长以质朴文字承载真挚情感，作品兼具生活洞察力与人文温度，常能引发读者强烈共鸣。写作风格以质朴真挚为核心特质。作者摒弃华丽辞藻与复杂句式，以简洁平实的语言将情感融入具体细节描写，如雷娜助人时的笑容、面对困境时坚定的眼神等场景，让情感表达自然真挚。文本叙事与抒情交替推进，节奏舒缓沉稳，既营造出庄重肃穆的悼亡氛围，又传递出温暖的人文关怀，使读者在阅读中既能感受到生命的重量，也能体会到善意的力量。

该作品属于抒情性散文悼文，融合叙事、抒情与议论三大要素，打破了纯粹悼文与文学散文的边界。不同于正式讣告的程式化表达，作品以作者与逝者的私人记忆为线索，让悼文摆脱了冰冷的仪式感，充满人文温度与生命质感。全文围绕美国一位小镇小学校长雷娜·C·海登的生命历程展开，聚焦其平凡生活中的不凡特质。文中记录了雷娜日常里乐于助人的琐碎善举、坚守理想的执着态度与直面困境的乐观精神，同时穿插作者与雷娜的深厚情谊片段。作品并未刻意拔高逝者成就，而是通过生活化细节勾勒其温柔品性与高尚灵魂，真挚传递出作者对逝者的深切悲痛与永恒怀念。

本文选取孙致礼与李明两位译者的中文译本进行对比分析。孙译本以翻译风格以“信”为核心，秉持“神形兼顾”的原则，采用异化为主、归化为副的翻译策略，既精准透彻地传达原文内容与风貌，又力求保留原作的异国情调，同时兼顾译文的畅达自如，避免生硬拗口的表达；李译本则兼具学术严谨性与文体适配性，尤其在散文翻译中，注重以奈达动态对等理论为指导，从语音、词汇、句法多层面实现原文文体风格的等效传递。两个译本在风格与策略上的差异，为观察译者主体性提供了绝佳的案例。本研究旨在读者反应论，深入剖析两位译者在翻译过程中的能动选择，揭示其主体性在文本重构中的具体体现与运作机制。

2. 读者反应论

读者反应论源于文学批评领域，其核心转变是将批评焦点从作者或文本转移到读者身上。该理论挑战了传统文学观念，主张“文本唯有经过读者阅读才得以存在”。读者反应批评的思想溯源可至柏拉图——他最早探讨了文学作品对读者的影响，而作为当代西方文学批评流派之一，其正式兴起于 20 世纪 60 年代末。罗森布拉特（1938）提出，文本与读者密不可分、相互作用。这意味着，对文本的理解并非独立存在，而是产生于读者的阅读过程之中。同时，不同文化背景的读者会赋予文本多重含义。德国学者罗伯特与沃尔夫冈（1960）分别提出了接受美学理论（又称读者中心论或接受理论），该理论认为作品的意义取决于文本与读者的互动。其核心观点是：读者对文本存在阅读期待，因此在阅读前便已形成初步的解读预设。奈达（1964）提出了广为人知的“功能对等”与“形式对等”两大概念，引发了翻译界关于“译者应站在读者视角还是作者视角”的思考。20 世纪 70 年代，读者反应论正式被确认为独立的批评流派。尤金·A·奈达被视为将读者反应论引入翻译研究的先驱，他确立了以目标语读者为核心的全新翻译导向，呼吁摒弃逐字逐句、逐韵逐行的刻板翻译模式。这一观点为译者指明了新方向——向读者传递文本的核心精髓。奈达在其著作中指出：“译文读者应能以与原文读者基本相同的方式理解和欣赏译文。”他将读者反应论引入翻译领域，提出了属于该理论体系的动态对等理论。由于文化背景与个人经历的差异，直译可能引发误解。因此，译者可适当调整表达形式与语言结构，以达成基于读者反应的翻译效果。肖宇（2008）认为，尽管读者反应论极大地推动了翻译研究的发展，但它在翻译领域仍存在争议。这种理论的不完备性为我们进一步研究、探索新的翻译路径提供了空间。张弩（2018）提出，译者在翻译文学作品时，往往注重文本的可读性——因其更易吸引读者、激发阅读兴趣。散文翻译尤为如此，其吸引读者的唯一途径是生动鲜活、引人入胜的文本呈现，因此读者反应的重要性不言而喻。傅艳艳（2020）则强调，译文读者与译文的关系应等同于原文读者与原文的关系。综上，尽管读者反应论为翻译研究开辟了新视野，将文学批评推向了更高层次，但它仍存在诸多值得探讨的争议点与研究价值。由于该理论充分考量了读者的重要性，其在翻译实践中具有不可或缺的地位，有助于我们对两个译本做出更全面的理解，同时也避免将译者主体性在译文中对体现分析得过于主观片面。

3. 读者反应论视角下两译本中译者主体性的体现

在《In Memoriam》的翻译中，孙致礼与李明两位译者采用自身不同的翻译优势，使读者在阅读中获得不同的体验，两个译本都能在不同程度上为中文读者提供情感共鸣，让读者在阅读这篇悼文散文时能够深刻体会到两个作者翻译风格的不同，即译者主体性的表现，同时也能够在文中感到庄重和作者情感的深刻表达。读者反应论认为，译者作为“特殊读者”，其对原文的理解与解读会直接影响翻译策略的选择，而翻译策略的实施过程正是译者个人主体性的体现。孙致礼与李明的译本差异，本质上是两位译者基于自身翻译理念与文学认知的主体性表达，具体体现在情感传递优先级与文化转译逻辑的不同选择上。

3.1. 散文之“真”

“真”是一片散文所具备的真实性体现，其中包括叙事内容的客观性，作者经历的主观性和表达情感的真实性。它要求散文取材于作者真实的生活经历、真切的见闻感受，拒绝虚构与杜撰，也排斥刻意的粉饰与拔高。无论是叙事记人、写景状物还是阐发哲思，都需立足于作者的真实生命体验。同时，“真”也体现在作者表达态度的坦诚，敢于袒露内心的喜忧、困惑与思考，不故作姿态，让读者能透过文字看到一个真实的灵魂。两位译者在散文之“真”下体现出不同的散文翻译结果。

例 1：In Memoriam: Rena C. Hayden

孙致礼译：缅怀雷娜·C·海登

李明译：怀念雷娜·C·海顿

该文章类型为悼文型散文，译者对于标题的翻译最能够体现其翻译主体性和对散文情感基调的基本判断。孙的译本集中体现了“以原作为本”的翻译理念，其翻译策略的选择始终围绕“还原原文的情感风貌与文化语境”展开。译为“缅怀”，带有庄严、深情追思的意味，精准还原了罗伯特对海顿夫人的深切缅怀，同时也能表现出原作者对海顿夫人的尊敬之心，优先保留原文的情感强度与文化指向。李译为“怀念”，则显得更轻松日常，缺乏文中对于海顿夫人较为深刻的情感表达。两者都准确翻译出“In Memoriam”，但孙译的更具文学色彩，标题一览便知原作者浓烈的情感，李译则更显简朴。这种差异反映了两位译者对文本风格定位的不同基调。作为深耕英美文学经典翻译的学者，孙致礼长期致力于英美文学名著的译介工作，其翻译理念深受“忠实原作”传统的影响，认为目标语读者的情感共鸣应建立在对原文真实面貌的认知基础上，因此在翻译过程中，其个人主体性的发挥始终以“不偏离原文”为前提。李明的主体性则表现为“以目标语读者为中心”的翻译理念，其翻译策略的核心是“让中文读者快速理解并产生情感共鸣”，这种主体性选择与他长期研究翻译的“交际功能”密不可分。李明认为，翻译的本质是实现不同文化间的情感与信息传递，若读者无法顺畅理解译文，则情感共鸣无从谈起，因此在翻译过程中，其个人主体性的发挥始终以“适配中文读者认知习惯”为核心，通过主动调整原文的表达逻辑与文化元素，实现情感的高效传递

例 2：through World War I,through the roaring Twenties,through the Great Depression,through World War II.

孙致礼译：先后经历了第一次世界大战，喧嚣的 20 年代，大萧条时期，以及第二次世界大战

李明译：历经了第一次世界大战，历经了喧嚣的 20 年代，历经了 20 年代末 30 年代初的经济大萧条，历经了第二次世界大战

该文段清楚指出海顿夫人的生平和亲身经历，上下句围绕着“四十载坚守教育岗位”，明确指出海顿夫人精神的执着。李译本将第一次世界大战和经济大萧条的时间跨度明确翻译出来“喧嚣的 20 年代”，“20 年代末 30 年代初”，为故事真实性奠定了实践基础，同时也能让读者更清晰地认识到海顿夫人坚守教育岗位的坚持和不易，为散文内容平添年代感和历史厚重感，让读者思绪跟着文章一同飘回海顿夫人身边。孙译本采用直译，准确传达了原文内容，但是缺乏了文章故事情节的怀旧感，对于不了解西方经济大萧条和世界大战的读者来说，不能体现出海顿夫人经历的动荡和时间跨度之长，就不能对比出其精神的可贵之处。

3.2. 散文之“情”

情是散文的灵魂，是串联“真”与“美”的纽带，指的是作者融入文字的真挚情感。这种情感不是空洞的口号式抒发，而是附着于具体的人、事、物之上的自然流露。散文的情感贵在“真挚”，摒弃矫揉造作与无病呻吟，越是朴素直白的情感表达，越能触动读者的内心，引发强烈的情感共鸣。

例 3：“You can’t quit school at age nine.”she thundered.

孙致礼译：“你才 9 岁，不能退学。”海顿夫人大声斥责道。

李明译：“你不能 9 岁就弃学。”她大声喝到。

原文描述海顿夫人斥责逃学的罗伯特时，“thundered”一词既体现威严又暗含关切，孙译为“大声斥责”，既保留了语气的严厉，又避免了“怒吼”等词汇的过度情绪化，精准传递出原文中“严中有爱”的情感内核，让读者能清晰感知海顿夫人外刚内柔的性格特质。李译本更具有本土化特色契，合中文“意合”的表达特点，通过句式的本土化优化，消除了中英文句式差异带来的阅读障碍，让情感传递更顺畅。但是从散文之“情”方面，笔者认为孙译本更能使读者产生共鸣，能从文字中感受到海顿夫人严肃的态

度和当时紧张的氛围。

例 4：...came knocking loudly on parents'doors in her capacity as sometime truant officer.

孙致礼译：她时而还会以劝学员的身份，去砰砰地敲击逃学、旷课学生家长的门。

李明译：她不时还以劝导员的身份兴致勃勃地走进那些逃学或旷课学生家的大门。

对于“came knocking loudly”，孙译为“砰砰地敲”，场景鲜明地展示在读者眼前，体现出海顿夫人对于学生上学的急迫心情和对于逃学，旷课学生的担心，充分表现了海顿夫人的责任心和对文化教育的使命感。李译为“兴致勃勃地走进”缺乏了海顿夫人愤怒和急切的情感表现，也未能体现出海顿夫人自觉身负责任和使命的情怀。李译本相对来说没有准确还原散文之“情”，未能准确还原作者对海顿夫人气质和行为的描述，同时也没有表达出原文中作者对海顿夫人暗含的敬佩之情。

例 5：Strong in character and social in purpose,she led the Pledge of Allegiance and the 23rd Psalm at assemblies,headed the John Lewis Childs'contingent to the Mummer's Parade at Thanksgiving and marched in the very first ranks of every Memorial Day celebration。

孙致礼译：她性格坚强，又热心社会活动，曾带领学生在集会上做效忠宣誓，唱第二十三首圣歌。

李明译：海顿夫人性格坚强，一心为着社会。她曾带领学生在集会上做效忠宣誓，朗诵《圣经》第 23 首赞美诗。

孙译本精准保留了“第二十三首圣歌”，同时将原文复杂的并列谓语结构简化为符合中文表达逻辑的短句，既还原了海顿夫人积极参与社会活动的核心信息，又通过“曾”字呼应原文的回忆性基调，实现了文化传递与情感连贯性的平衡。李则通过“海顿夫人”的完整称谓增强了文本的亲切感，契合中文悼文“直呼逝者姓名显缅怀”的表达习惯。同时将“the 23rd Psalm”译为“《圣经》第 23 首赞美诗”，通过补充“《圣经》”“赞美诗”两个本土化注释，快速帮助中文读者定位宗教文化场景，降低了理解门槛。从散文之“情”的角度出发，李译本更能使读者快速领会原文所传达的海顿夫人所热心事业的庄严感和无私感，使用全称海顿夫人保留了原作者对其敬畏之情，在文化传递方面也更方便读者理解。

3.3. 散文之“美”

美是散文真情美的呈现形态，是“真”与“情”交融后展现出的审美价值。这种美并非单纯的辞藻华丽，而是由内而外的自然之美、意境之美与语言之美。一方面，它体现为意境美，作者将真实的情感融入具体的景物或场景中，营造出情景交融的艺术境界，另一方面，它体现为语言美，散文的语言不求雕琢，却贵在简洁传神、质朴自然，用最贴切的文字传递最真挚的情感，于平淡中见韵味，于朴素中显深情。

例 6：“to polish the many diamonds in the rough she believed them to be.”

孙致礼译：“来打磨那许多她认为有待雕琢的钻石”

李明译：“要磨光那许许多多未经琢磨的‘钻石’”

“diamonds in the rough”为本段中鲜明的核心比喻，体现了海顿夫人尊重学生天性，对教书育人认真的基本态度和不放弃任何一个学生的教育理念。将学生们比作“未经雕琢的钻石”更能体现海顿夫人对学生的尊重和其精神层面的高尚。孙译本“她认为有待雕琢”不能体现出海顿夫人对学生一视同仁的情感，同时也缺乏了“she believed them to be”中所暗含的海顿夫人对学生所怀的深重的信念和对教育事业的坚持。李译本中的“磨光”，“许许多多”都能够将海顿夫人高尚的人格和宝贵的教育理念，也表现出她对于学生的坚定信念，势必要将许许多多钻石都磨光。相对来看，李译本更具有对海顿夫人高贵品质的描写美感，也更符合原文中的比喻手法，含义深刻，能让读者产生无数联想。

例 7：For an even longer time than he,through dark and difficult years,she had led the way.It was her finest

hour.

孙致礼译：在那黑暗和艰难的岁月里，她引领着前进的方向，甚至比罗斯福总统引领的时间还要长。这是她人生中最美好的时刻。

李明译：是她带领他们走过黑暗而艰苦的岁月，在时间上甚至比罗斯福总统还要长。那是她最辉煌的岁月。

该段中再一次体现了时间跨度描写的重要性，凸显出海顿夫人精神价值能够在时间长河中永存。其中“her finest hour”孙译为“人生中最美好的时刻”，这中描写更亲切，更能拉近读者和海顿夫人之间的距离感，仿佛在讲述一个常伴身边的朋友的故事，但是这种翻译有点偏离主题。作为一则悼文型散文，翻译用词应当更严肃，要充分体现作者符合悼亡者的身份目标，李译为“最辉煌的岁月”能够充分体现出作者对海顿夫人的尊敬和悼念，是包含了对海顿夫人教育事业的认可和其对作者自身产生深远影响的感激之情。同时也能升华文章主题，将全文的感情基调更具体，更清晰地传达给读者。在散文之“美”的角度来看，李译本用词更加能够表现出译者在翻译过程中对原作者情感的理解，用词也更严谨，情感传达更深入读者内心。

4. 结语

从读者反应论视角来看，孙致礼与李明的译本各有优劣，其差异本质上是两位译者基于不同翻译理念的主体性表达，也是对“原文忠实”与“读者适配”两大翻译目标的不同权衡。孙译本以“忠实原作”为核心，通过精准的词汇选择、对原文句式结构的尊重以及“异化为主”的文化转译策略，完整还原了原文的情感基调与文化语境，让中文读者在感受异域文化的同时获得精准的情感体验。这种翻译路径更适合追求“深度了解原文文化与文学风格”的读者，能够让读者在与原文的“深度互动”中，建构对文本意义的完整认知。正如孙致礼在经典文学翻译中一贯秉持的“冷静克制之风”，其译本虽在部分句式的流畅性上存在不足，但却实现了“文化传递与情感共鸣”的深度平衡，为读者理解《In Memoriam: Rena C. Hayden》的异域文学特质与情感内涵提供了精准的文本支撑。李译本则以“读者共鸣”为核心，通过词汇的本土化选择、句式的意合化重构以及“情感共鸣优先”的文化转译策略，让中文读者获得了更直接、更强烈的情感体验。这种翻译路径更适合追求“顺畅阅读与情感代入”的读者，能够让读者在无文化隔阂的阅读体验中，快速感知原文的情感内核。李明的译本充分体现了翻译的“交际功能”，通过主动适配中文读者的认知习惯，让《In Memoriam: Rena C. Hayden》的情感内涵跨越文化边界，引发广泛的读者共鸣。但过度强调“读者中心”也导致部分文化元素的丢失，一定程度上弱化了原文的异域文化特质，影响了读者对文本意义的完整建构。

两位译者的译本差异也印证了读者反应论中“翻译是读者与原文、译者多重互动”的核心观点。译者作为“特殊读者”，其对原文的理解与解读决定了翻译策略的选择；而译文则为目标语读者与原文的互动提供了中介，不同的译文为读者建构文本意义提供了不同的路径。孙致礼与李明的译本虽路径不同，但均为读者理解《In Memoriam: Rena C. Hayden》提供了有价值的视角——孙译本让读者在“走近原文”的过程中感受异域情感与文化，李译本让读者在“贴近自身”的过程中共鸣人类共通的善良与坚韧。

综上，孙致礼与李明的《In Memoriam: Rena C. Hayden》译本，是读者反应论在翻译实践中的生动体现。两位译者通过不同的翻译策略选择，充分展现了个人主体性，为目标语读者提供了不同的阅读体验与意义建构路径。两种译本各有千秋，共同丰富了《In Memoriam: Rena C. Hayden》的中文译介成果，也为文学翻译研究提供了宝贵的实践案例。在跨文化交流日益频繁的今天，这样的翻译实践与研究具有重要的意义——它不仅能够让优秀的异域文学作品跨越边界，更能够促进不同文化间的情感共鸣与相互理解。通过对《In Memoriam: Rena C. Hayden》孙致礼与李明双译本在斯坦纳阐释学四步骤框架下的对比分

析，可以清晰地看到译者主体性在翻译全过程中的深刻烙印。

参考文献

[1] André,Lefevere.Translation,Rewriting,and the Manipulation of Literary Fame[M].Routledge,2017.

[2] Benjamin,W.1992.The task of translator[A].In R.Schulte&.J.Biguenet(eds.).Theoriesof Translalion:An Anthology of Essays from Dryden to Derrida[C].Chicago:University of Chicago Press.7l-82.

[3] Bassnett,S.(2005)[M].Translation Studies.London:Routledge.

[4] Katharina,R.Translation Criticism—The Potential and Limitations[M].Routledge,2014.

[5] Landers.Clifford.E.Literary Translation:A Practical Guide[M].Clevedon:MultilingualMattersLtd,2001.

[6] 付艳艳.奈达翻译理论的跨际旅行与误读：“读者反应论”再思考[J].成都师范学院学报,2020,36(07):84-90.

[7] 肖宇."中国翻译界对奈达“读者反映论”的探讨."考试周刊.46(2008):218-219.

[8] 孙致礼.中国的文学翻译:从归化趋向异化[J].中国翻译,2002,(01):39-43.

[9] 马萧.文学翻译的接受美学观[J].中国翻译,2000,(02):47-51.

[10] 吴文安.功能翻译理论与文学翻译[J].广州大学学报(社会科学版),2003,(06):46-50+98.

[11] 李明.翻译批评与赏析[M].清华大学出版社，2016.

[12] 孙致礼.翻译应该尽量“求真”——读张顺生译《缅怀丽娜·C·海顿》[J].中国翻译,2005,(02):84-86.

[13] 邓菲，语义翻译和交际翻译指导下的汉语记叙散文英译[D].湖南师范大学，2014.